



MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII



UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” GALAȚI
FACULTATEA DE LITERE
CENTRUL DE CERCETARE
COMUNICARE INTERCULTURALĂ ȘI LITERATURĂ

COMMUNICATION INTERCULTURELLE ET LITTÉRATURE

NR. 4 (12)

Octombrie-noiembrie-decembrie

VOLUMUL II

*REPREZENTĂRI ALE FEMINITĂȚII ÎN SPAȚIUL CULTURAL
FRANCOFON*

*REPRÉSENTATIONS DE LA FÉMINITÉ DANS L'ESPACE
CULTUREL FRANCOPHONE*



Editura Europlus

2010

Editor : Centrul de Cercetare *Comunicare Interculturală și Literatură*, Facultatea de Litere, Universitatea “Dunărea de Jos”, Galați

Director : Prof. univ. dr. Doinița Milea

E-mail: doimil@yahoo.com

Redactor-șef: Prof. univ. dr. Simona Antofi

E-mail: simoantofi@yahoo.com

Secretar de redacție: Lect. univ. dr. Nicoleta Ifrim

E-mail: nicodasca@yahoo.com

Redactori : Lect. univ. dr. Alina Crihană, Conf. univ. dr. Carmen Andrei, Lect. univ. dr. Gina Necula

E-mail: crihanoali@yahoo.com, carmen_andrei2001@yahoo.fr, ginanec@gmail.com

Rezumat în limba engleză / franceză : Lect. univ. dr. Gina Necula, Lect. univ. dr. Alina Crihană, Conf. univ. dr. Carmen Andrei

Administrare site și redactor web : Lect. univ. dr. Nicoleta Ifrim

Corectură: Lect. univ. dr. Alina Crihană, Conf. univ. dr. Carmen Andrei

Difuzare: Lect. univ. dr. Alina Crihană, Conf. univ. dr. Carmen Andrei

Tipar: Editura Europlus

E-mail : office@europlusgalati.ro

Consiliul consultativ: Academician Eugen Simion, Prof. univ. dr. Silviu Angelescu, Prof. univ. dr. Mircea A. Diaconu, Prof. univ. dr. Nicolae Ioana

Adresa redacției: Centrul de Cercetare *Comunicare interculturală și literatură*, Facultatea de Litere, Universitatea “Dunărea de Jos”, Str. Domnească, nr. 47, Galați

Cod poștal: 800008

Telefon: +40-236-460476

Fax: +40-236-460476

ISSN : 1844-6965

Communication interculturelle et littérature

Cod CNC SIS 489 / 2010

Abonamentele se fac la sediul redacției, Str. Domnească, nr. 47, Galați, cod 800008, prin mandat poștal pe numele Simona Antofi.

Prețurile la abonamente sunt: 3 luni – 30 lei; 6 luni - 60 lei ; 12 luni – 120 lei.

Abonamentele pentru străinătate se fac achitând costul la redacție.

După achitarea abonamentului, așteptăm prin fax sau e-mail adresa dvs. de expediție pentru a vă putea trimite revista.

Coordonator de volum:

Lect. dr. Alina Crihană

COLEGIUL DE REDACȚIE

Academician **Eugen Simion**, Institutul de Istorie și Teorie literară „George Călinescu” al Academiei Române, București

Prof. univ. dr. **Silviu Angelescu**, Institutul de Istoria Artei „George Oprescu” al Academiei Române, București

Prof. univ. dr. **Alain Milon**, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

Prof. univ. dr. **Michèle Mattusch**, Institut für Romanistik, Humboldt – Universität zu Berlin, Germania

Prof. univ. dr. **Antonio Lillo Buades**, Facultatea de Filozofie și Litere, Universitatea din Alicante, Spania

Prof. univ. dr. **Ana Guțu**, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Prof. univ. dr. hab. **Elena Prus**, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Prof. univ. dr. **Mircea A. Diaconu**, Facultatea de Litere, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Prof. univ. dr. **Nicolae Ioana**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Anca Gâță**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Elena Croitoru**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Michaela Praisler**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Floriana Popescu**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Virginia Veja Lucatelli**, *Centrul de Cercetare Teoria și Practica Discursului*, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Conf. univ. dr. **Angela Coșciug**, Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți, Republica Moldova

Conf. univ. dr. **Pierre Morel**, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Conf. univ. dr. **Diana Vrabie**, Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți, Republica Moldova

Conf. univ. dr. **Petru Iamandi**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Conf. univ. dr. **Carmen Andrei**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prezentul volum cuprinde o parte dintre lucrările Colocviului Internațional *Reprezentări ale feminității în spațiul cultural francofon / Représentations de la féminité dans l'espace culturel francophone*, desfășurate în perioada 15-16 octombrie, 2010, sub egida Centrului de cercetare *Comunicare interculturală și literatură*. Volumul a fost editat cu sprijinul financiar al **Agence Universitaire de la Francophonie (AUF)** - Contract de finanțare: **nr. 22582 / 8.09.2010** și al **Autorității Naționale pentru Cercetare Științifică (ANCS)** - Contract de finanțare **nr. 59 M / 28.05.2010**.

Comitetul științific al manifestării

Academician **Eugen Simion**, Institutul de Istorie și Teorie literară „George Călinescu” al Academiei Române, București

Prof. univ. dr. **Silviu Angelescu**, Institutul de Istoria Artei „George Oprescu” al Academiei Române, București

Prof. univ. dr. **Alain Milon**, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

Prof. univ. dr. **Michèle Mattusch**, Institut für Romanistik, Humboldt – Universität zu Berlin, Germania

Prof. univ. dr. **Antonio Lillo Buades**, Facultatea de Filozofie și Litere, Universitatea din Alicante, Spania

Prof. univ. dr. **Ana Guțu**, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Prof. univ. dr. hab. **Elena Prus**, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Prof. univ. dr. **Mircea A. Diaconu**, Facultatea de Litere, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Prof. univ. dr. **Teodor Dima**, membru corespondent al Academiei Române, Director al Institutului de cercetări economice și sociale „Gh. Zane”, Iași

Prof. univ. dr. **Marin Aiftincă**, Academia Române, București

Dumitru Paica, cancelar-șef al Academiei Române, București

Prof. univ. dr. **Nicolae Ioana**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Anca Gâță**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Michaela Praisler**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Virginia Veja Lucatelli**, *Centrul de Cercetare Teoria și Practica Discursului*, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Pierre Morel**, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Conf. univ. dr. **Cătălina Iliescu Gheorghiu**, *Departamento de Traducción et Interpretación*, Directora de la Sede Universitaria „Ciudad de Alicante”, Universitatea din Alicante, Spania

Comitetul de organizare

Președinte: Lect. univ. dr. **Alina CRIHANĂ**

Membri: Prof. univ. dr. **Nicolae IOANA**

Prof. univ. dr. **Doinița MILEA**

Prof. univ. dr. **Simona ANTOFI**

Conf. univ. dr. **Simona MARIN**

Lect. univ. dr. **Nicoleta IFRIM**

Lect. univ. dr. **Gina NECULA**

Lect. univ. dr. **Mihaela CÎRNU**

Conf. univ. dr. **Carmen ANDREI**

Lect. univ. dr. **Ionel APOSTOLATU**

Lect. univ. dr. **Cătălin NEGOITA**

Lect. univ. dr. **Nicoleta CRÂNGANU**

Asist. univ. drd. **Oana CENAC**

CUPRINS / SOMMAIRE

Literatură și interculturalitate / Littérature et interculturalité	349
Doinița Milea - Gabriel Garcia Márquez- une projection de la femme dans l'espace colonial	351
Alina Boboc - L'image d'Anna de Noailles dans la presse alternative	355
Carmen Dărăbuș - Féminisme et féminité : formes de récupération	359
Raluca Cristina Sarău - Hypostases de la féminité dans <i>Les Thibault</i> de Roger Martin du Gard	365
Anca Calin - De la valeur d'une œuvre littéraire	369
Carmen Alexandrache - The religious Dimension of Woman's Image in the European Mentality. The Case of the premodern Romanian Society	377
Georgiana Ciobotaru - The Feminine Character of the Central-European Literature between Parallel Mirrors	383
Eugenia Alaman - <i>Dire l'autre</i> de Danielle Fournier	389
Iuliana Barna - Typologies féminines dans l'œuvre de Virgil Tănase	393
Nicolae Ioana - Le personnage féminin dans les manuels scolaires de l'après-guerre	399
Isabela Merilă, Lidia Necula - Writing the Woman: two male constructions of the female other	403
Mirela Drăgoi - La revendication des droits de la femme dans <i>La Petite Fadette</i> de George Sand	411
Ramona Mihăilă - The French Feminine Pattern in the 19 th Century Romanian Prose	417
Cătălin Negoită - Geneviève Tabouis, this <i>Cassandra</i> of the Interwar Policy	427
Daniela Bogdan - La femme contemporaine, les revues <i>glossy</i> et <i>chick lit</i> versus la femme et la presse de l'entre-deux-guerres	431
Matei Damian - The Journalist as Character in Caragiale's Work	437
Isabela Merilă, Lidia Necula - Familiar Strangers: the shock of otherness in domestic environments with two of Salman Rushdie's novels	441
Nicoleta Ifrim - Hypostases de la féminité dans l'œuvre de G. Bacovia et le modèle français	449
Mihaela Cîrnu - Frauen in der europäischen Presse	455
Ana-Elena Costandache - La femme dans les poèmes versifiés des poètes Văcărești	459
Oana Magdalena Cenac - Feminists in a Society of Men	463
Alina Crihană - Portrait de femme en écrivaine : <i>Emily L.</i> de Marguerite Duras	469
Floriana Popescu - Representations of Femininity in D. Bolintineanu's Novels	477
Nicoleta Crânganu - Womanhood and Initiation in <i>Nineteen Roses</i> by Mircea Eliade	483
Valeriu Bălțeanu - Hypostases féminines du maléfique dans la culture traditionnelle roumaine	489
Gabriela Iuliana Colipcă, Steluța Stan - Domestic Work and Intercultural Violence. A Study of Some Romanian Migrant Women's Personal Narratives	495
Interferențe și conexiuni lingvistice / Interférences et connexions linguistiques	507
Elena Croitoru - Male - female opposition in translating (pro)nouns of address. A case study: <i>Adela</i> by Garabet Ibraileanu	509
Sofia Dima - L'aventure de la féminisation. Stratégies de résistances et de lutte	515
Angelica Vâlcu - Représentations de la femme dans le discours des médias	523
Gabriela Scripnic - Etude des constructions appositionnelles à valeur descriptive portant sur les femmes dans le discours média	529
Daniela Țuchel - Priming French in English and Romanian (con)texts	535
Gabriela Dima - A Lexical-Semantic Interpretation of Johnson's <i>Dictionary</i> Entries	541
Daniela Șorcaru - Linguistic Representations of Style in Women's Discourse	545
Antoanela Marta Mardar - On some gender-related difficulties in translating nouns from Romanian into Italian	553
Cătălin Enică - Le langage oriental dans la poésie de Leonid Dimov	557
Gina Necula - Stereotypes about Woman Talk	563
Alina Elena Ganea - 'Ce que femme veut Dieu le veut' ou ce qu'on dit sur les femmes	567
Anca Găță - Figures de la servante: Françoise, symbole proustien de la culture française	575
Ionel Apostolatu - The Role of Analogy in Romanian Noun System. With Regard to the Analogical Influence of the Plural Forms on the Singular Ones	585
Didactică / Didactique	591
Simona Marin - Le développement scolaire par des projets – condition du succès de l'éducation dans la société de la connaissance	593
Rodica Țocu - Post-War Children's Literature, Model of Manifestation of clasical and non-traditional Features of Feminity	597

Mihai Androne - Feminism and Education. The Feminist Theology	601
Sandrina Mindu - Psychological meanings of femininity integration through experiential psychotherapeutic approach	607
Alina-Maria Zaharia - Translation Theories Applicable to Legislative Documents	611
Recenzii / Compte-rendus	617
Gina Necula - <i>Gramatica de bază a limbii române</i> , Academia Română, Institutul de lingvistică "Iorgu Iordan – Al. Rosetti", Editura Univers Enciclopedic, București, 2010	619
Oana Magdalena Cenac - Cristinel Munteanu (ed.), <i>Discursul repetat între alteritate și creativitate</i> , volum omagial Stelian Dumitrăcel, Editura Institut European, Iași, 2007	621
Doina Marta Bejan - Alexandra Vrănceanu, <i>Interferențe, hibridări, tehnici mixte. Studii ale expresiei contemporane</i> , Editura Universității din București, 2007	623
Simona Antofi - Mircea A. Diaconu, Sabina Fînar, Daniela Petroșel (coord.), <i>Hermeneutică și ideologie. Studii literare I</i> , Editura Timpul, Iași, 2001	625
Résumés / Abstracts	627
Cuprinsul volumului I / Sommaire du volume I	637